

PRESENTACIÓN

Este número presenta diez artículos inéditos. Bernd Stefanink y Ioana Bălăcescu muestran en “The Hermeneutical Approach In Translation Studies” lo útil que puede ser el acercamiento hermenéutico para la traducción por tomar en cuenta varios de sus aspectos, como la subjetividad del traductor, la corporeidad, la intuición y la creatividad. En “O tradutor-leitor de Maurice Blanchot”, Davi Andrade Pimentel analiza la importancia del papel del traductor-lector en la traducción de la obra del escritor francés Maurice Blanchot, a partir de la traducción de la narrativa *Aminadab*. En “Traduzir *À petites pierres* de Gustave Akakpo: a escrita heterogênea e a questão dos provérbios”, Alice Maria Araújo Ferreira trata la experiencia de la traducción de la obra *À petites pierres*, de Gustave Akakpo, llevada a cabo con los alumnos de traducción de francés de la Universidad de Brasíla. En “Maká de la región del Gran Chaco (Argentina y Paraguay)”, Cristina Messineo y Temis Lucía Taccon analizan los problemas de la traducción entendida como una actividad translingüística e intercultural a partir del análisis de las lenguas toba y maká. En “Diálogos em tradução: Augusto de Campos e Machado de Assis”, Diego do Nascimento Rodrigues Flores muestra que Augusto de Campos y Machado de Assis se valen de algunos procedimientos en común al tomar decisiones en la traducción de algunos cantos de la *Divina Comédia*, de Dante Alighieri. En “A tradução no ensino/aprendizagem de latim: uma análise das diversas nomeações do texto traduzido”, Danielle Chagas de Lima examina la traducción como herramienta didáctica en el proceso de enseñanza/aprendizaje de latín, tratando de analizar determinadas adjetivaciones de la traducción presentes en el campo de los estudios clásicos y sus posibles implicancias. En “Examinando o uso dos sistemas de memória de tradução na sala de aula de tradução”, Marileide Dias Esqueda, Igor A. Lourenço da Silva y Érika Nogueira de Andrade Stupiello reflexionan sobre

el impacto de los sistemas de memorias de traducción en el aula de enseñanza de traducción a partir de la actividad traductora de los alumnos de grado de la carrera de traducción inglés-portugués con textos jurídico-administrativos. En “Business and Translation as Power Games: The automotive industry in Brazil”, Jean-François Brunelière, a partir de un estudio de caso, aborda cuestiones relacionadas con la traducción corporativa, un sector que requiere más y mejores estudios dentro del campo de los Estudios de Traducción. En “Um curioso às voltas com uma curiosidade historiográfica”, Denise Bottmann trata sobre algunos procedimientos para la elaboración de una historiografía de la traducción en Brasil a partir de las traducciones de *Crimen y Castigo*, de Dostoievski, publicadas en la primera mitad del siglo XX. Para terminar la sección de artículos, Jose Lambert y Ocenilda Santana de Sousa, en “O Brasil literário na França (1950-2000): internacionalização e estudos da recepção” proponen un análisis de la posición de las letras brasileñas en Francia, principalmente a partir de la segunda mitad del siglo XX, a la luz de algunos conceptos de Casanova. En la sección de artículos traducidos, Gilles Jean Abes presenta la traducción del artículo “La terre nourrice et le bord étranger”, de Antoine Berman, publicado en la revista *Communications*, 43, en 1986. En la sección de reseñas, Davi Gonçalves presenta *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, de Flynn, Doorslaer, Leerssen; Susana Kampff Lages presenta *Kafka translated. How translators have shaped our reading of Kafka*, de Michelle Woods; Marcia Goretti Carvalho presenta *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, de Federico Zanettin; Xoán Manuel Garrido Vilariño presenta *Traducir e interpretar lo público*, de Óscar Ferreiro Vázquez. La sección de reseñas de traducción está compuesta por cuatro libros: *O Misanthropo*, de Molière, en traducción al portugués de Bárbara Heliodora reseñada por Fernângela Diniz Silva; *A redoma de vidro*, de Sylvia Plath, en traducción al portugués de Chico Mattoso, por Bárbara Costa Ribeiro; *The Wanted: A Biografia Não Autorizada* de Chas Newkey-Burden, en traducción al portugués de Marina

Varella, por Helder de Lima Costa. *Tentativa de esgotamento de um local parisiense*), de Georges Perec, en traducción al portugués de Ivo Barroso, por Manlio de Medeiros Speranzini. En la sección entrevista, Andréa Cesco, Beatriz Regina Guimarães Barboza, Gilles Jean Abes entrevistan a Fábio Fernandes sobre traducción de ciencia ficción y Andréia Guerini y Leomaris Aires presentan un conjunto de entrevistas con tres traductores de Luiz Ruffato al alemán, francés e italiano, que abordan aspectos de traducción/adaptación en general y de la traducción de la novela *Estive em Lisboa e lembrei de você* (2009) (*Estuve en Lisboa y me acordé de ti*) en particular.

Los Editores